

## CURRICULUM VITAE

*Dernière mise à jour : 02/04/2016*

**Arnaud Regnauld**

**Professeur des universités**

**Courriel : [aregnauld@univ-paris8.fr](mailto:aregnauld@univ-paris8.fr)**

**Page professionnelle : <http://www.ea-anglais.univ-paris8.fr/spip.php?article1198>**

**Domaines de recherche :** littérature américaine contemporaine 20<sup>ème</sup> et 21<sup>ème</sup> siècles et traduction : littérature expérimentale et nouvelles formes de textualités électroniques / traduction (littérature et sciences humaines), remédiatisation et intermédialité / littérature et philosophie

### **Affiliations :**

- Directeur adjoint de l'EA 1569 « Transferts Critiques et Dynamique des Savoirs », Université Paris 8.
- Membre de l'Observatoire de la littérature américaine (ODELA), EA 4214, Université Paris 7.
- Membre de l'Association Française d'Études Américaines (AFEA)
- Membre de la Society for Literature, Science and the Arts (SLSA)
- Membre du réseau européen Digital Digital Digital Littérature (DDDL)
- Membre de l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF)
- Membre de l'International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

## TITRES UNIVERSITAIRES

**1991** ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE de Fontenay St-Cloud, section anglais.

**1995** AGRÉGATION d'anglais, option littérature.

**2002** DOCTORAT en études du monde anglophone de l'Université Paris III : « La tentation de l'érotisme dans l'œuvre de John Hawkes ». Mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité (558 pages).

Composition du jury : M. le Professeur Gérard Deléchelle (Université François Rabelais, Tours), Mme le Professeur Marie-Christine Lemardeley (Université Paris III), Mme le Professeur Claudine Raynaud (Université François Rabelais, Tours), Mme le Professeur Françoise Sammarcelli (Université Paris IV), Mme le Professeur Christine Savinel (Université Paris III ; Présidente du jury).

**2012** HABILITATION À DIRIGER DES RECHERCHES - Université Paris 7 Denis-Diderot. Titre du document de synthèse :

« L'Incarnation dans la littérature américaine contemporaine (20<sup>ème</sup>- 21<sup>ème</sup> siècles) » (194 pages).

Composition du jury : M. le Professeur Yves Abrioux (Université Paris 8), Mme la Professeure Isabelle Alfandary (Université Paris 12), Antoine Cazé (Université Paris 7 ;

garant), M. le Professeur Mathieu Duplay (Université Paris 7 ; président), M. le Professeur Bertrand Gervais (UQÀM, Canada).

## **ENSEIGNEMENT**

### **Universitaire**

**1992-1993, puis 1995-1997** Assistant de français à Harvard University, travail salué par l'attribution du prix « *Excellency in teaching* » par le Derek Bok Center à chaque semestre de 1995 à 1997.

**1997-2003** Allocataire moniteur normalien, puis d'ATER à plein temps à l'université de Tours.

**2003-2012** Maître de conférences (littérature américaine/traduction) à l'université Paris 8.

**Depuis 2013** Professeur des universités (littérature américaine/traduction) à l'université Paris 8.

### **Autres**

**2010-2011** Membre du jury du concours d'entrée aux ENS (épreuve de commentaire de texte en anglais et traduction)

## **EXPOSÉ DÉTAILLÉ DE LA CARRIÈRE**

### **ENCADREMENT SCIENTIFIQUE**

#### **Organisation et animation de manifestations scientifiques**

##### **2003**

Co-responsable du colloque « (R)apports Textuels », organisé en collaboration avec Eric Athenot, GRAAT - EA 2113, 19-20 septembre 2003, Université de Tours.

##### **2004**

Organisation et modération des ateliers « Sémiotique de la couleur » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'Études Américaines en collaboration avec Béatrice Trotignon (Université Paris 9 – Dauphine), 21-23 mai 2004, Université de Pau.

##### **2007**

Membre du comité scientifique du colloque E-Poetry 2007 organisé par Philippe Bootz (Laboratoire Paragraphe, EA 349), Saint-Denis, Université Paris 8.

Modération de l'atelier « Generic and formal evolutions » lors du colloque international « Passage(s) of Contemporary American Fiction, Transmissions, Transitions, Translations » organisé par Marc Chénétier, ODELA - EA 4214, 22-24 mars 2007, Institut Charles V, Université Paris 7 – Denis Diderot.

##### **2010**

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « L'intime et le politique dans les arts et la littérature depuis les années 1970 », en collaboration avec Florence Baillet et Karin Maire-Parienti, EA 1577 « Les mondes allemands », 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Organisation et modération de la table ronde « Intermédialités » lors du colloque international *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Modération de l'atelier « Translation and New Media » lors du colloque international « Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities », 14-16 octobre 2010, University of Illinois, USA.

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s), Migration(s), Identité(s) », responsables Dieter Hornig (EA 1577) et Marie Nadia Karsky, (EA 1569), 2-4 décembre 2010, Université Paris 8.

## 2011

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s) et retraduction(s) : histoire et philosophie », responsable Paul Muraille, EA 1569, Université Paris 8, 3-4 novembre 2011

Organisation et modération de la table ronde « Databases, Interfaces and Hypermedia Environments : an Epistemological Paradigm Shift for the Humanities ? » au colloque « États critiques et Transitions disciplinaires », responsable Yves Abrioux, EA 1569, Université Paris 8, 18-19 novembre 2011.

## 2012

Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du colloque international « *Translating E-Literature* / Traduire la littérature numérique », EA 4214, Université Paris 7 et EA 1569, responsables Yves Abrioux et Antoine Cazé, Université Paris 8, 12-14 juin 2012. Ce colloque s'inscrit également dans le projet Labex Arts-H2H « Textualités augmentées en contexte » (voir ci-dessous).

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital : l'hypermnésie » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larssonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 13-15 novembre 2012, Université Paris 8.

## 2013

Organisation et modération de l'atelier « La fin du monde, ou l'écriture ou la désincarnation » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'Études Américaines en collaboration avec Brigitte Félix (Université Paris 8), Université d'Angers, 23-25 mars 2013.

Organisation des journées d'études « Transhumanités/Transhumanities » en collaboration avec P. Cassou-Nogues (EA 4008) et C. Larssonneur (EA 1569) dans le cadre du projet Labex Arts-H2H « Le sujet digital » et du projet STAR « France-Corée », Université Paris 8, Saint-Denis, 18-19 juin 2013.

Membre du comité scientifique du colloque international « Chercher le Texte: Locating the Text in Electronic Literature. The Electronic Literature Organization 2013 Conference » organisé par le Laboratoire Paragraphe, Université Paris 8 et l'EnsAD (Ecole nationale supérieure des Arts Décoratifs), 24-27 septembre, 2013.

Organisation et modération de l'atelier « Other Texts, Other Bodies, Other Worlds: Creation as Denaturation? », SLSA 2013 Conference – « Postnatural ? », University of NotreDame, Indiana, USA, 3-6 octobre 2013.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 2 : inscription, ex-scription, télé-scription » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larssonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 18-21 novembre 2013, Université Paris 8.

## 2014

Organisation des journées d'études « Corps techniques et environnements connectés » en collaboration avec P. Cassou-Noguès (EA 4008) et C. Larssonneur (EA 1569) dans le cadre du projet soutenu par le Labex Arts-H2H « Le sujet digital », 11-12 juin 2014.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 3 : temporalités » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larssonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 12-14 novembre 2014, Université Paris 8.

Organisation de la journée d'études « La traduction intersémiotique » en collaboration avec V. Broqua et S. Vanderhaeghe, 18 novembre 2014, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international CIDE.17 « Livre post-numérique : historique, mutations et perspectives », 19-20 Novembre 2014 – ESISA, Fès, Maroc.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts-H2H « Text/ures: Books as Objects, from Print to Digital - Text/ures: les objets livres du papier au numérique », Université Paris 8, Les Archives nationales, Bibliothèque nationale de France, École nationale des Arts Décoratifs, 19-21 novembre 2014.

## 2015

Modération d'un atelier à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) », 6-7 février 2015, Ecole Normale Supérieure.

Membre du comité scientifique du colloque international « L'Œuvre de Brian Evenson », 21-22 mai 2015, Université de Rennes 2.

Organisation et modération de l'atelier « Theorizing the Translation of E-Lit » avec Stéphane Vanderhaeghe dans le cadre du festival international E-Poetry 2015, organisé par Loss Pequeño Glazier et Laura Shackelford, UNTREF, Buenos Aires, Argentine, 9-12 juin 2015.

Membre du comité scientifique de la cinquième conférence internationale IATIS « Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies », Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, Brésil, 7-10 juillet 2015.

Membre du comité scientifique du festival ELO, « The End(s) of Electronic Literature », Bergen, Norvège, 5-7 août 2015.

Membre du comité scientifique du colloque international « Signatures du monstre : penser le monstre, pensées du monstre. Approche sémiotique du monstre dans les arts », Université de Bretagne Occidentale, 12-13 novembre 2015.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 4 : codes » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 16-18 novembre 2015, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Evry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015.

## **2016**

Co-responsable et principal organisateur pour Paris 8 du colloque international et transdisciplinaire « Formes d(e) l'Apocalypse », Université Paris 8 – Le Cube, 15-16-17 mars 2016.

## **PUBLICATIONS**

### **À paraître**

#### **Ouvrage**

*Anatomie d'un cyborg : Patchwork Girl de Shelley Jackson* en attente de publication aux éditions HYX (Orléans).

#### **Ouvrages collectifs**

*Le sujet digital*, Pierre Cassou-Noguès, Claire Larsonneur, Arnaud Regnaud, et Sara Touiza dir., Labex Arts-H2H-Presses du réel, juin 2015.

*Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et A. Regnaud dir., S. Vanderhaeghe trad., préface d'A. Regnaud (voir ci-après), postface de C. Ramond, Paris : Labex Arts-H2H/Presses du Réel, juin 2015.

*The Digital Subject*, P. Cassou-Noguès, C. Larsonneur, A. Regnaud, et S. Touiza dir., Labex Arts-H2H-Presses du réel, à paraître en 2016.

### **Direction d'ouvrages et de numéros de revue**

- *Translating E-Lit*, Arnaud Regnaud dir., janvier 2015, URL : <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/fre/notices/168448-Translating-E-Literature--Traduire-la-litt&eacute;rature-num&eacute;rique.html>, janvier 2015, 109 pages.

- *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et Arnaud Regnaud dir., Paris : Michel Houdiard Editeur, 2011, 348 pages / Version en ligne : *Poétique de l'étranger* n°8 - Actes du colloque « L'intime et le le politique dans la littérature et les arts contemporains », Florence Baillet et Arnaud Regnaud dir., février 2011. URL : <http://www2.univ-paris8.fr/dela/etranger/etranger8.html>

- *Cahiers du GRAAT*, numéro 37, Actes du colloque « (R)apports Textuels », Eric Athenot et Arnaud Regnaud dir., avril 2007, 213 pages.

- *Cahiers du CICALS*, n°9, « COULEURS », Isabelle Alfandary, Arnaud Regnaud et Béatrice Trotignon dir., Presses de Paris-Dauphine, 2006, 132 pages.

## Chapitres d'ouvrages

« Au temps de l'inhumain : GRAMMATRON, PHON:E:ME et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *E-formes 3 - Les frontières de l'œuvre numérique*, Sophie Lavaud-Forest et Alexandra Saemmer dir., Saint-Etienne : Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2015, pp. 175-188.

« Le matérialisme est un post-humanisme », préface de *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et A. Regnauld dir., Paris : Labex Arts-H2H/Presses du réel, juin 2015, pp.7-19.

« Poétique de l'interface et du monstre : la machine-à-délire de Mark Amerika », *Expressions et pratiques créatives numériques en réseaux*, Brigitte Chapelain dir., Paris : Hermann, 2015, pp.35-50.

« Monstrous Possibilities : Translation in *Patchwork Girl* by Shelley Jackson », *Translation in an International Perspective*, A. Cazé et R. Lanselle dir., éditions Peter Lang, Berne, Suisse, 2015, pp. 345-362.

« *Patchwork Girl* de Shelley Jackson, ou le spectre d'une mémoire dés/incarnée », *PostHumans : frontières, évolutions, hybridités*, Elaine Després et Hélène Machinal dir., Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp.73-84.

« Les spectres de la phogitographie numérique' - *Filmtext 2.0*, ou l'phantologie visuelle de Mark Amerika », *Les frontières de l'humain et le post-humain*, Collection « Figura » n°37, Marie-Eve Tremblay-Cléroux et J.F Chassay dir., Montréal, Presses de l'Université du Québec, 2014, pp.209-223.

« Between the Visceral and the Virtual : Navigating the Embedded Surfaces of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », *Science and American Literature in the 20th and 21st Centuries*, Frédéric Dumas, Ronan Ludot-Vlasak et Claire Maniez dir., Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012, pp.177-193.

## ARTICLES PARUS (classés par type d'organe de publication)

### Articles parus dans des revues étrangères avec comité de lecture international

« The Limits of My Interface Are the Limits of My World », *Trans-Humanities*, vol. 9 n°1, 2016, pp. 63-83. URL : <http://www.dbpia.co.kr/Issue/VOIS00247843>

A. Regnauld et S. Vanderhaeghe, « Machiner le subjectif », Traduire l'hypermédia / l'hypermédia et le traduire. [Cahiers virtuels du Laboratoire NT2](#), n° 7, Alice van der Klei et Joëlle Gauthier dir., 2014, np.



## Articles parus dans des revues françaises avec comité de lecture international

« L'apocalypse, le chiffre et la prothèse : *The Flame Alphabet* de Ben Marcus », *Otrante — Mutations 1 : Corps posthumains*, Jean-François Chassay et Hélène Machinal dir., Paris : Kimé, 2015, pp. 157-168.

« The Ghostly Touch of the Blue Devils' Second Coming: Reading *Twelve Blue* by Michael Joyce », *RFEA 141 – Transferts du religieux / Religious Transfers*, Paris : Belin, 2015, pp.145-158.

« “I am afrege this is true”: Puzzling over  $\Sigma$  Not-Percival's Wor(l)ds », *l'Atelier*, vol. 5.2, « Intention et vouloir dire », Isabelle Afandary et Chantal Delourme dir., déc. 2013, pp.18-28, URL : <http://revues.u-paris10.fr/index.php/latelier/article/view/274>.

« “To incorporate or not to incorporate, that is the nullification.” Digital Embodiment in *GRAMMATRON* and *PHON:E:ME* by Mark Amerika », *RFEA n°132 - « Poétiques du corps dans la littérature américaine »*, Sylvie Bauer dir., 2013, pp.76-89.

« Livres de sable et parcours incertains : exploration de trois cyberfictions. Michael Joyce : *afternoon, a story* (1987), Shelley Jackson : *Patchwork Girl* (1995), Mark Amerika : *GRAMMATRON* (1993-1997) », *TLE n°28*, « La vérité en fiction », Sylvie Bauer et Anne-Laure Tissut dir., Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 2013, pp.123-136.

« The Posthuman Quiddity of Matthew Derby's Super Flat World », *Transatlantica Online*, 2 | - « New American Voices » Brigitte Félix dir., URL : <http://transatlantica.revues.org/5096>, 2011, pp.1-9.

« Shelley Jackson : femme-machine. L'imaginaire cyborg de *Patchwork Girl* (1995) et *My Body & A Wunderkammer* (1997) », *ÉPISTÉMOCRITIQUE* Vol. VI – « La machine », Laurence Dahan-Gaïda dir., 2010, URL : <http://www.epistemocritique.org/spip.php?article138>.

« Machinic Minds and Posthuman Bodies : the Complexities of Intimacy in Three Electronic Works by Shelley Jackson, *Patchwork Girl*, *My Body & A Wunderkammer*, and *The Doll Games* », *Etudes Anglaises* n°63-2 – « Contemporary American Fiction, an Update », Jean-Yves Pellegrin dir., Paris, Klincksieck, 2010, pp.204-214.

« Interrupting D : *Patchwork Girl's* Syncopated Body », *RFEA n°121 – « Le suspens »*, Anne-Laure Tissut dir., Paris, Belin, 2010, pp.73-83.

« L'infigurable envers : le visage de Diane Williams », *TLE n°24*, Noëlle Batt dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.115-127.

« *The Frog* de John Hawkes, ou la grenouille cannibale : de la mare à la toile », *RFEA n°102*, Paris, Belin, 2004, pp.3-11.

### Articles parus dans des revues françaises sans comité de lecture

« 'Pornosophic Philosophiction Coming Your Way' : interfacing with Mark Amerika's GRAMMATRON ». Paris, *Cahiers de Charles V* n° 47 – « How To Read Contemporary American Literature », Antoine Cazé dir., Paris, Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2011, pp.163-184.

« Le partage du monde : l'altérité dans les nouvelles de Gary Lutz ». *Travaux et documents* n°31, « Le Texte Etranger - Travaux 2004-2006 », Claire Joubert dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.109-120.

« Ego sum qui sum : quid de 'Diane Williams' ? », *Cahiers de Charles V* n°38, Etats-Unis : Formes récentes de l'imagination littéraire II », Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2005, pp.299-319.

« *The Frog* de John Hawkes ou le coassement cocasse d'une grenouille gauloise », *Humoresques* n°15, « L'humour américain », Martine Chard-Hutchinson dir., CORHUM, Paris, 2002, pp.125-142.

« Poétique du désir : figuralité de la syntaxe dans *Second Skin* de John Hawkes », *Cahiers de Charles V* n°29, Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, Paris, 2000, pp.15-39

### Articles parus dans des actes de colloque ou de congrès avec comité de lecture

« 'I link therefore I am' : l'expérience de soi dans GRAMMATRON, PHON:E:ME et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *L'expérience II*, Laure de Nervaux-Gavoty dir., Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2013, pp.161-175.

« Vers une resubjectivation par le machinique », *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et Arnaud Regnauld dir., Paris, Michel Houdiard éditeur, 2011, pp.321-325.

« *Adventures in the Alaskan Skin Trade* et *Sweet William. A Memoir of Old Horse* de John Hawkes : le masque et la mue », « L'épuisement du biographique ? », Vincent Broqua et Guillaume Marche dir., Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp.460-469.

« 'Inept at reading : relationship' - La relation hypertextuelle en question dans les *Diagram Poems Series#3* de Jim Rosenberg », *La relation*, Vincent Broqua, Elisabeth Vialle et Tatiana Weets dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2008, pp. 123-137.

« *An Irish Eye* de John Hawkes : hoc est enim corpus meum ». *Cahiers du GRAAT* « (R)apports Textuels », Eric Athenot et Arnaud Regnauld, Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2007, pp.29-41.

« On Translating Jim Rosenberg's *Diagram Poems-Series #3* » en collaboration avec Hélène Perrin, *Actes du colloque international « E-poetry »* organisé par Philippe Bootz, Université

Paris 8, 2007, pp.1-17, en ligne,  
URL : <http://www.epoetry2007.net/english/papers/rosenberg.pdf>.

« Du nom d'auteur au non-auteur : la signature en question dans les nouvelles de Carter Scholz », *Cahiers du GRAAT* n°35, « La négation : formes, figures, conceptualisation », Stéphanie Bonnefille et Sébastien Salbayre dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, octobre 2006, pp.191-204.

« La mesure de l'obsession dans les nouvelles de Diane Williams ». *Les formes de l'obsession*, Marc Amfreville et Claire Fabre dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2006, pp.115-125.

« Confession d'un désaveu : *Travesty* de John Hawkes ou le lyrisme de la métafiction », *Cultures de la confession. Formes de l'aveu dans le monde anglophone*, Presses de l'Université de Provence, Sylvie Mathé et Gilles Teulié dir., Aix-en-Provence, 2006, pp. 199-210.

« *Second Skin* de John Hawkes : la chair de l'anagramme », *Cahiers du GRAAT* n°31, Claudine Raynaud et Peter Vernon dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.155-168.

« Liberté d'écriture : quatre scènes de marais dans l'œuvre de John Hawkes », *Cahiers du GRAAT*, « Liberté, libertés », Sylvia Ullmo dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.225-240 .

« L'érotisme dans *Virginie* de John Hawkes ou le décentrement du sens », *E-rea* n°1, « Eros en Amérique », Suzanne Fraysse dir., Aix-en-Provence, 2003, pp.76-83, en ligne, URL : [www.e-rea.org](http://www.e-rea.org)

#### **Articles issus de communications à paraître**

« *afternoon, a story* de Michael Joyce : vers une hypertraduction ? », communication présentée en collaboration avec Stéphane Vanderhaeghe (U. Paris 8) dans le cadre du colloque « Traduire à plusieurs / Collaborative Translation », organisé par Enrico Monti et Peter Schnyder UHA Mulhouse, 4-6 décembre 2013, Mulhouse.

#### **Articles soumis à publication**

« Turning the Library into a (Meta)Narrative : Surfing the Intertext of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », colloque international « Informational Spaces and Databases » organisé par Françoise Deconinck-Brossard, Laurence Veyssière-Harris, Séverine Letalleur-Sommer Université de Paris 10 - Nanterre, 15-16 janvier 2010.

« Liquid Times : Two Electronic Works by Michael Joyce », article issu d'une communication présentée à l'occasion de la journée d'études internationale « Le temps des choses, la substance du temps » organisée par P. Cassou-Noguès, P. Harris, R. Lestienne, Université de Paris VIII Vincennes Saint-Denis, 21 mai 2015.

« Les hyperfictions liquides de Michael Joyce, ou quand la méduse devient une forme de l'eau », article issu d'une communication présentée à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) » organisé

par Sylvie Allouche et Susannah Ellis, Ecole Normale Supérieure, 6-7 février 2015.

### **Communications non (encore) soumises à publication**

'*A complex, remixologically inhabited, jumble of algorithmically generated words*' — *Locus Solus* de Mark Amerika, communication présentée à l'occasion du séminaire Vortex organisé par I. Alfandary et M. Porée, le 18 février 2016.

« *Locus Solus*, remix : Amerika la dérive », communication présentée à l'occasion du colloque « Auteurs-Traducteurs : la fabrique de l'écrivain », organisé par C. Berthin et L. Sansonetti dir., 8-9 janvier 2016.

« Catching a Jellyfish in the Translator's Net: Translating *afternoon, a story* by Michael Joyce », communication présentée au sein de l'atelier « Theorizing the Translation of Electronic Literature », A. Regnauld et S. Vanderhaeghe dir., festival international E-Poetry 2015, organisé par Loss Pequeño Glazier et Laura Shackelford, UNTREF, Buenos Aires, Argentine, 9-12 juin 2015.

« *No more getting lost in a book. Besides they cost too much... Fin de l'histoire. Digital Thoughtography in Filmtext 2.0* de Mark Amerika », communication présentée à l'occasion d'une journée d'étude pluridisciplinaire sur l'état de la recherche sur les médias organisée par Yves Abrioux et Will Slauter, 23 janvier 2015, Université Paris 8.

« Quelques questions autour de la traduction française d'*afternoon*, à l'occasion d'une journée d'études consacrée à la traduction intersémiotique organisée par V. Broqua, A. Regnauld et S. Vanderhaeghe, Université Paris 8, 18 novembre 2014.

« À la limite, l'(im)monde » communication présentée à l'occasion d'une journée d'étude pluridisciplinaire « Généalogies du mondial » organisée par Claire Joubert et Arnaud Laimé, 13 juin 2014, Université Paris 8.

« "A Hidden Figure That Traverses Them All:" the Folds of Patchwork Girl's Recombinant Body », communication présentée dans le cadre du colloque international « Mapping Post- and Transhumanism as Fields of Discourse, » Ewha Institute for the Humanities, , Séoul, Corée du Sud, 28-29 mai 2014.

« "There are emptinesses to be filled with nothing but seeing — and in seeing, being nothing but that which fills our eyes with the ghosts of digital thoughtography" - *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », communication présentée dans le cadre du séminaire SPHERE « Machines et imagination », Université Paris 7, 13 mars 2014.

« *Twelve Blue* (1996) de Michael Joyce, ou les miroitements de la mémoire », communication présentée dans le cadre du colloque 2013 de la Société d'Études Franco-Coréennes – « Le présent et l'avenir de la critique française contemporaine », Hanyang University, Séoul, Corée du Sud, 9 novembre 2013.

« Digital Thoughtography and The New Media Ecology in Mark Amerika's *Filmtext 2.0* » Colloque international ) « Digital Subject and Posthumanism », Ewha Institute for the

Humanities / Université Paris 8 (LABEX Arts-H2H), 5-6 novembre 2013.

« The War Against Time: Dying Bit by Bit in the New Media Ecology - *Filmtext 2.0* (2002) by Mark Amerika » communication présentée dans le cadre de l'atelier « Other Texts, Other Bodies, Other Worlds: Creation as Denaturation? », SLSA 2013 Conference – « Postnatural ? », University of Notre Dame, Indiana, USA, 3-6 octobre 2013.

« Translating *afternoon, a story* by Michael Joyce, or How to Inhabit a Spectral Body », communication présentée dans le cadre du colloque ELO « Chercher le texte : Locating the Text in Electronic Literature », Université Paris 8, 24-27 septembre 2013.

« On the Migration of Chimeras: The Spectral Body of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », journées d'étude « Transhumanités/Transhumanities » organisées par P. Cassou-Nogues (EA 4008), C. Larssonneur (EA 1569) et Arnaud Regnauld dans le cadre du projet Labex Arts-H2H « Le sujet digital » et du projet STAR « France-Corée », Université Paris 8, Saint-Denis, 18-19 juin 2013.

« *Patchwork Girl* de Shelley Jackson et la déconstruction », communication présentée dans le cadre de la poursuite du projet Labex Arts-H2H « Textualités augmentées en contexte », Séminaire Poenum, Laboratoire Paragraphe, EA 349, Université Paris 8, 18 avril 2013.

« L'œuvre au bleu : *Twelve Blue* de Michael Joyce », communication présentée dans le cadre de l'atelier de Marc Amfreville « Poétique du spectral », Congrès annuel de l'AFEA 2013 « Religion et spiritualité », Université d'Angers, 23-25 mars 2013.

« *Déjà-vu, All Over Again* – Kamera + T = Amerika », communication portant sur l'œuvre de Mark Amerika, et plus particulièrement *Filmtext 2.0*, présentée dans le cadre du séminaire de l'ODELA, Université Paris 7, 18 mars 2013.

« Ghost memories, digital archives and posthuman subjectivities: Shelley Jackson's *Patchwork Girl* and *My Body & A Wunderkammer* », congrès annuel de la SLSA « Nonhuman », Milwaukee, WI, 27-30 septembre 2012.

« The Task of the Cybertranslator », communication présentée lors de la table ronde « On translating *Afternoon. A Story* into French », colloque international « Translating E-Lit » organisé par l'intergroupe de recherche OTNI (Paris 7- Paris 8), Université Paris 8, 12-14 juin 2012.

« Chasing Ghosts: Experiencing the Visual Tactility of Michael Joyce's Electronic Hyperfictions, *afternoon, a story* (1987) and *Twelve Blue* (1996) », The Louisville Conference on Literature and Culture Since 1900, Louisville, KY, 23-25 février 2012.

« Memory at Work in Michael Joyce's *afternoon, a story*, Shelley Jackson's *Patchwork Girl* et Mark Amerika's *GRAMMATRON* », journées d'études internationales « Literature and Digital Society », Laboratoire Paragraphe - Écritures et Hypermédiations numériques, rencontres du DDDL, Université de Paris 8, Genevilliers, 5-7 octobre 2011.

« De l'utopie à l'achronie ou les fluctuations de l'estime dans *Second Skin* de John Hawkes », séminaire du GRAAT, Université François Rabelais, Tours, 14 décembre 2000.

### Conférences et communications invitées.

**11 mars 2015** « The Long Shadow of Code », communication présentée à l'occasion de la journée d'études internationale « Contemporary Literature and Art – Texts and Spaces » organisée par Anne Bandry et Monica Manolescu, Université de Strasbourg.

**17 septembre 2015** « The Limits of My Interface Are the Limits of My World », communication présentée à l'occasion du 7<sup>ème</sup> colloque international du cycle « Beyond Humanism » - « Beyond Post- and Transhumanism », Ewha University, Corée du Sud, 15-18 septembre 2015

**22 mai 2015** « Interfaces, prothèses et autres machinations », communication présentée à l'occasion de la journée d'études « Cybercorporéités – Corps virtuel/Corps réel », organisée par Anne-Laure Fortin-Tournès (U. Le Mans, 3L.AM), Georges Letissier (U. Nantes, CRINI) et Anais Guilet (NT2 UQAM), Université du Maine,.

**24 avril 2015** « Terminal Subjectivity in the Digital Era », communication présentée à l'occasion de la double journée d'études internationale sur l'imaginaire machinique organisée par Isabelle Boof-Vermeesse et Victor Martinez, Université de Lille III, 23 et 24 avril 2015.

**1er avril 2015** “ ‘Aura is Interface.’ Translation and Subjectivity in the Digital Era”, Digital Subject Workshop, Scottish Centre for Continental Philosophy at Dundee, Ecosse.

**25 avril 2014** « Transcodage, transcendance et traduction: l'expérience traumatique d'*afternoon, a story* », conférence invitée dans le cadre de la journée d'étude *Traduire l'hyperfiction: entre le code, la contrainte et la création* organisée par Figura, Centre de recherche sur le texte et l'imaginaire, Université du Québec à Montréal, Montréal.

**11 mars 2013** Conférence invitée par l'équipe du Master LiMés (« Livres et médiations ») à l'université de Poitiers : « Traduire la littérature hypermédiatique : *afternoon, a story* de Michael Joyce et *Patchwork Girl* de Shelley Jackson ».

### Vulgarisation

**25 mars 2014** : conférence axée les hyperfictions électroniques américaines au lycée Jacques Brel de La Courneuve dans le cadre du programme des cordées de la réussite.

**2 mars 2013** : conférence axée sur le posthumanisme et la cyberlittérature américaine au lycée Jacques Brel de La Courneuve dans le cadre du programme des cordées de la réussite.

**12 janvier 2012** : conférence axée sur l'évolution de la textualité et la cyberlittérature américaine au lycée Jean Jaurès de Montreuil dans le cadre du programme des cordées de la réussite.

### **Recensions**

- Norman Rush, *Accouplement* in *La Quinzaine littéraire* n°933, paru le 1er janvier 2006
- Hélène Aji, Brigitte Félix, Anthony Larson et Hélène Lecossois, *L'impersonnel en littérature. Explorations critiques et théoriques*, *Transatlantica* [En ligne], 1 | 2009, mis en ligne le 31 août 2009

### **Autres**

- Évaluation d'articles pour la *Revue Française d'Études Américaines*, *The European Journal of American Studies* et la revue *Hybrid* du Labex Arts-H2H
- Expertise de projets soumis au Labex Arts-H2H dans le cadre des appels à projets 2013 et 2014.
- Évaluations d'articles pour *EBR* (*Electronic Book Review* : [www.electronicbookreview.com](http://www.electronicbookreview.com)) depuis décembre 2012.
- Éditeur-référent de la rubrique « Arts numériques » de la revue *Miranda* <http://miranda.revues.org/> depuis janvier 2015.
- Évaluation d'une monographie pour le comité des publications du Prix d'auteurs pour l'édition savante (PAES), Fédération des Sciences Humaines, Canada.
- Évaluation d'un dossier d'HDR en Art en pour la Commission de la recherche de Paris 8, hiver 2015.

### **Promotion**

**Octobre 2012** : Promotion à la hors classe des maîtres de conférences par le conseil d'administration et le conseil scientifique de l'université.

## **RESPONSABILITÉS COLLECTIVES**

### *Responsabilités administratives :*

#### **Mandats non électifs**

**2004-2006, puis 2008-2010** Membre du collectif de direction du Département d'études des pays anglophones (DEPA)

**2004-2007** Coordination de la sous-section traduction du Département d'études des pays anglophones.

**2006-2013** Coordinateur et membre du jury du Master de traduction T3L (7 langues, 3 parcours : livre, ligne, loi)

**2009-2013** Coordination des projets financés sur la taxe d'apprentissage non fléchée pour les Masters T3L et MC2L : interventions de professionnels auprès des étudiants.

**Depuis janvier 2014** Responsable du parcours LEA Traduction, coresponsable des relations entre le Département d'Etudes des Pays Anglophones et le département de LEA, et membre du jury de la licence LEA.

#### **Mandats électifs**

**2011-2013** Membre du conseil de l'UFR Langues et Cultures Étrangères de l'université Paris 8 (collège B)

**Depuis 2012** Membre titulaire du conseil scientifique de l'EA 1569 « Transferts critiques et dynamique des savoirs » (collège B, puis collège A depuis septembre 2013).

**Depuis février 2013** Membre élu co-responsable de l'axe « Penser la traduction » de l'EA 1569.

**Depuis septembre 2013** Responsable et président du jury du Master de traduction T3L (7 langues, 3 parcours : livre, ligne, loi)

**Depuis janvier 2015** Directeur adjoint de l'EA 1569 « Transferts critiques et dynamique des savoirs ».

**Depuis juin 2015** Co-responsable du parcours « Pratiques Textuelles Numériques » du master Humanités numériques.

#### Commissions de spécialistes (11<sup>e</sup> section)

##### **2007-2008**

Membre titulaire de la commission de spécialistes de l'Université Paris 8

Membre suppléant de la commission de spécialistes de l'Université Paris 7

Membre suppléant de la commission de spécialistes de l'Université de Tours

#### Comités consultatifs et comités de sélection (11<sup>e</sup> section)

**2008-2011** Membre suppléant du comité consultatif de l'Université Paris 8

Membre suppléant du comité consultatif de l'Université Paris 8



**2012**

Membre titulaire du comité consultatif de l'Université Paris 8

**2009**

Membre du comité de sélection pour un poste de MCF en traduction, traductologie, TA/TAO (Paris 8)

**2010**

Membre du comité de sélection pour un poste de MCF en LEA anglais / membre du comité de sélection pour un poste de MCF en histoire intellectuelle, domaine britannique (Paris 8)

**2012**

Président du comité de sélection pour le poste MCF 598 « Traduction et traductologie -; Arts visuels et Arts numériques » (11<sup>e</sup> section, Paris 8)

Membre du comité de sélection pour le poste de MCF N° 412 « littérature américaine » (11<sup>e</sup> section, Paris IV-Sorbonne)

**2014**

Président du comité de sélection pour le poste MCF 0257 (non pourvu) « Traduction technique LEA, Traductologie, TA/TAO, Terminologie, Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication, Localisation » (11<sup>e</sup> section, Paris 8), *non pourvu*

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 0091 « Langue orale et phonétique de l'anglais » (11<sup>e</sup> section, Paris 8).

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 4124 « Traduction, traductologie » (11<sup>e</sup> section, Lille 3).

Membre du comité de sélection pour le poste PR 0744 « Littérature américaine XX<sup>e</sup>-XXI<sup>e</sup> siècles et arts visuels en Amérique du Nord (cinéma, photographie, vidéo, arts de l'image, multimédia et culture) » (11<sup>e</sup> section, Paris 8).

Membre du comité de sélection pour le poste PR 0445, « Littérature américaine du XIX<sup>e</sup> et/ou du XX<sup>e</sup> siècle(s) » (11<sup>e</sup> section, Paris Est-Créteil).

**2015**

Président du comité de sélection pour le poste MCF 0257 (non pourvu) « Traduction technique LEA, Traductologie, TA/TAO, Terminologie, Nouvelles Technologies de l'Information et de la Communication, Localisation » (11<sup>e</sup> section, Paris 8).

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 0167 « Langue espagnole et traduction » (14<sup>ème</sup> section, Paris 8)

Membre du comité de sélection pour le poste MCF 0362 « Russe économique et juridique » (13<sup>ème</sup> section, Paris 8)

Membre du comité de sélection pour le poste PR 4277 « Traduction et traductologie », (11<sup>ème</sup> section, Paris Ouest-Nanterre)

***Responsabilités dans les projets et la vie collective de l'établissement :***

**2011** Participation à la traduction en anglais du projet LABEX « Arts et médiations

humaines » de l'Université Paris 8 : recherches terminologiques et coordination.

*Responsabilités et mandats nationaux, ou régionaux :*

**2010-2011** Membre du jury du concours d'entrée aux ENS (épreuve de commentaire de texte en anglais et traduction)

## **Traductions (anglais>français)**

### Sciences humaines

*Loser Sons. Politics and Authority/ Losers. Les figures perdues de l'autorité* de la philosophe Avital Ronell, Paris : Bayard, mars 2015.

« La place de l'histoire dans la peinture de Smithson » de Jennifer Roberts, extrait de *Mirror-Travels - Robert Smithson and History* (2004), Céline Flécheux dir., Dijon : Les Presses du Réel, à paraître en 2015.

Trois conférences d'Immanuel Wallerstein données au Collège d'études mondiales sur le thème « La gauche mondiale : hier, aujourd'hui, demain » dans le cadre du cycle « Penser global » organisé par la FMSH en partenariat avec l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.

- « Les échecs historiques pour créer une gauche mondiale », 5 novembre 2014.
- « Le système capitaliste en crise terminale », 11 février 2015.
- « La lutte mondiale pour déterminer le(s) système(s) à venir », 11 mars 2015.

Articles scientifiques parus dans *Vers la guerre totale. Le tournant de 1914-1915*, John Horne (dir.), Taillandier, 2010.

- « Un tournant dans la guerre : le typhus dans les camps de prisonniers de guerre allemands en 1915 », Heather Jones (London School of Economics).
- « Les violences de l'armée russe à l'encontre des Juifs en 1915: causes et limites », Peter Holquist (University of Pennsylvania)
- « Les causes immédiates de l'élimination des Arméniens ottomans », Donald Bloxham (University of Edinburgh)

Quatre ouvrages de vulgarisation historique pour la jeunesse de Peter Ackroyd

*Au tout début*, Paris, Tournon, 2005.

*Au royaume des morts*, Paris, Tournon, 2005.

*La Rome antique*, Paris, Tournon, 2006.

*La Grèce Antique*, Paris, Tournon, 2006.

Articles scientifiques parus dans *l'Encyclopédie de la Grande Guerre* éditée par l'Historial de la Grande Guerre, éditions Bayard, 2004.

- « Effort de guerre », Jay Winter (Yale University, USA)
- « La pandémie de grippe de 1918-19 », Jay Winter (Yale University, USA)
- « Nourrir », Jay Winter (Yale University, USA)
- « Objets de guerre », Dr. Nicholas J. Saunders (University College, London, UK)
- « Refus, mutineries, répressions », Leonard V. Smith (Oberlin College, USA)
- « Stratégie » Hew Strachan (Oxford University, UK)
- « Villes », Jay Winter (Yale University, USA)

Traductions pour le groupe de recherche l'Historial de la Grande Guerre parues dans la revue annuelle *14-18 Aujourd'hui*, Agnès Viénot, 2003.

- « La mobilisation de la recherche industrielle en Allemagne mise au service de la guerre chimique », Jeffrey Johnson (Villanova University, USA)

- « L'Entente chimique : l'échec de l'avenir à la fin de la guerre », Roy MacLeod (Sydney University, Australia).
- Leonard V. Smith : compte rendu de lecture sur un ouvrage de Margaret Darrow (Oberlin College, USA)
- « L'Historial de la Grande Guerre, dix ans après », Jay Winter

*Politicide* du sociologue Baruch Kimmerling, Agnès Viénot, 2003.

#### Autobiographie

*Un terrible revers de fortune* de Fred Mann, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2011.

*Citoyen de nulle part* de Marx Bornstein, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2013.

*Si par miracle* de Michael Kutz, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2014.

*Une jeunesse perdue* de George Stern, Collection Azrieli des mémoires de survivants de l'Holocauste, Montréal, 2015.

#### Romans

*La lune des mutins* de David Weber, éditions de l'Atalante, 2004.

*American Gangster* de Max Allan Collins, Michel Lafon, 2007.

*Les Ruines* de Scott Smith, Michel Lafon, 2007.

*Ready Player One* de Ernest Cline, Michel Lafon, 2013.

#### Ouvrages pour la jeunesse

*Tunnels* de Roderick Gordon et Brian Williams, Michel Lafon, 2007.

*Tunnels – Profondeurs* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2008.

*Tunnels – Chute Libre* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2008.

*Tunnels – Plus proche* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2009.

*Tunnels – Spirale* de Roderick Gordon, Michel Lafon, 2010.

*Le chaperon rouge* de Sarah Blakley-Cartwright, Michel Lafon, 2011.

*Tunnels - Terminal* de Roderick Gordon, Michel Lafon, Michel Lafon 2013.

#### Cuisine contemporaine

- *Mes desserts au chocolat* de Pierre Hermé et Dorie Greenspan, Agnès Viénot, 2002.

- *Mes desserts préférés* de Pierre Hermé et Dorie Greenspan, Agnès Viénot, 2003.

- *Cru* de Charlie Trotter et Roxanne Klein, Agnès Viénot, 2004.

- *Ces hommes qui cuisinent* d'Alex Miles, Agnès Viénot, 2005.

- *Art and Cook* de Allan Ben et Emmanuel Paletz, Agnès Viénot, 2005.

- *Amuse-toi en cuisinant ! 100 recettes équilibrées pour les petits gourmands* de Nicola Graimes, Tournon, 2007.